

Literatura A per a traductors (castellà)

Codi: 101423

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Omar Sanz Burgos

Correu electrònic: Omar.Sanz@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Per al seguiment de l'assignatura es requereix un nivell d'espanyol natiu o equivalent a un C1.

Prerequisits

Tenir un bon domini de la llengua castellana per a poder copsar la llengua literària en totes les seves complexitats i matisos.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'estudiant aprengui a interpretar una obra literària bo i tenint en compte, a l'hora de fer-ho, el moment històric que va aparèixer i els corrents estètics i de pensament que hi havia a l'època. Al llarg del curs es treballarà especialment la història de la literatura espanyola i els seus textos, tant a nivell temàtic com formal (genèric), i la varietat d'aproximacions estilístiques que comporta.

En acabar aquesta assignatura l'estudiant serà capaç d'aplicar els coneixements adquirits en literatura de la llengua A per poder-los aplicar en la seva activitat com a traductor literari.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Coneixement dels corrents literaris de l'Edat Mitjana espanyola al segle XX.
- Diferenciació dels períodes literaris, els seus autors i les seves obres: Edat Mitjana, Renaixement, Barroc, Il·lustració, Romanticisme, Modernisme, etc.
- Definició dels gèneres literaris clàssics (poesia, prosa, teatre) i determinació dels seus trets i especificitats.
- Delimitació de les idees estètiques de cada període de la història de la literatura espanyola.
- Comprensió de les transicions entre uns períodes i altres: relacions, imbricacions, herències i influències.
- Observació de les relacions entre les diferents manifestacions literàries al llarg de la història: Renaixement i Il·lustració, Barroc i Modernisme, etc.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposicions del professor destinades a situar els autors i les obres que s'estudiïn dins el context històric i literari del moment.

Treball dirigit: anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global.

Treball supervisat: realització individual d'un treball sobre una obra.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clases magistrales y sesiones de seminarios y prácticas dirigidas por el profesor	53,5	2,14	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Tutorías programadas	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Trabajo autónomo	75,5	3,02	1, 2, 3, 4

Avaluació

Cada alumne prepararà un comentari de text.

1. Prova escrita (1): 30%. Es tindrà en compte la capacitat d'analitzar i d'interpretar correctament un fragment d'una de les obres estudiades a classe, i tots els continguts teòrics i pràctics treballats al llarg del curs.

2. Prova escrita (2): 30%. Es tindrà en compte la capacitat d'analitzar i d'interpretar correctament un fragment d'una de les obres estudiades a classe, i tots els continguts teòrics i pràctics treballats al llarg del curs.

3. Treball individual: 40%: es tindrà en compte la capacitat d'organitzar un treball escrit establint hipòtesis de treball i desenvolupant-les amb coherència, la capacitat d'analitzar i interpretar amb sentit una obra literària, el coneixement i la utilització adequada de la bibliografia, i, finalment, la capacitat d'expressar-se en el registre adequat i amb correcció.

Per superar l'assignatura es considerarà imprescindible el domini de la normativa; per tant, en avaluar les proves, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics i els errors morfosintàctics.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen 1	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Examen 2	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Treball monogràfic	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4

Bibliografia

DEYERMOND, Alan , *Historia de la literatura española*, I, *La Edad Media*, I, Barcelona, Ariel, 1973.

DEYERMOND, Alan, *La Edad Media*, I, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.

EGIDO, Aurora, *Siglos de Oro: Barroco*, II, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1992.

JONES, R. O. , *Historia de la literatura española*, II, *Siglo de Oro: prosa y poesía*, Ariel, Barcelona, 1974.

LACARRA, M^a Jesús y Juan Manuel CACHO BLECUA, *Entre oralidad y escritura. La Edad Media*, Barcelona, Crítica, 2011.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *Siglos de Oro. Renacimiento*, II, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.

MAINER, José Carlos, *La edad de plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*, Madrid, Cátedra, 1981.

MAINER, José Carlos, *Modernismo y 98*, VI, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1979.

MAINER, José-Carlos (coord.), *Historia de la literatura española*, vols. 1-9, Barcelona, Crítica, 2013.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *Literatura española medieval (el siglo XV)*, Ramón Areces, 2013.

RUIZ PÉREZ, Pedro, *Manual de estudios literarios de los Siglos de Oro*, Castalia, Madrid, 2003.

RUIZ PÉREZ, Pedro, *El siglo del "Arte nuevo"*, Barcelona, Crítica, 2010.

SANZ VILLANUEVA, Santos, *Literatura actual en Historia de la literatura española*, Vol. VI, Barcelona, Ariel, 1984.

WARDROPPER, Bruce W., *Siglos de Oro: Barroco*, III, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1983.

WILSON, E. M., y D. MOIR, *Historia de la literatura española*, III, *Siglo de Oro: teatro*, Barcelona, Ariel, 1974.

ZAVALA, Iris, *Romanticismo y realismo*, V, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1982.